

Karar Sayısı : 2017/10364

3 Temmuz 2013 tarihinde Ankara’da imzalanan ve 9/3/2017 tarihli ve 6980 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 2/5/2017 tarihli ve 12322753 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 29/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
FİLİSTİN DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Filistin halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve ormancılık alanında işbirliği geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Çölleşme ve erozyon kontrolünün, bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Ormancılık alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Her iki ülkenin taraf olduğu çok taraflı uluslararası anlaşma ve sözleşmeler çerçevesinde işbirliğini güçlendirmeyi dileyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Doğal kaynakların korunması, çölleşme ve kuraklıkla mücadele, erozyon kontrolü, mevcut ormanların korunması ve rehabilitasyonu için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütakabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- a) Ağaçlandırma,
- b) Orman yangınlarıyla mücadele,
- c) Çölleşmeyle mücadele,
- d) Toprak erozyonu kontrolü,
- e) Toprak koruma ve iyileştirme,
- f) Sel ve taşkın kontrolü,
- g) Havza rehabilitasyonu,
- h) Kumul tespiti çalışmaları,
- i) Türkiye'ye gelecek uzmanlara tohum toplama, fidan üretimi konularında eğitim verilmesi ve örnek fidanlık kurulması,
- j) Ormancılığa dayalı kırsal kalkınma,
- k) Odun dışı orman ürünlerinin değerlendirilmesi,
- l) Sürdürülebilir orman yönetimi,
- m) Av yönetimi ve yaban hayvanı üretimi.

Madde 3

Taraflar işbu Anlaşma'nın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Ormancılık alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca oluşturulacak Ortak Komite aşağıda belirtilen şekilde çalışacaktır:

- a) Her bir Taraf işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör en az Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.
- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörün ismini bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatör yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- d) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapacaktır ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

Madde 5

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası andlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dahilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 6

İşbu anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflar tarafından duruma göre ortak karar verildiği şekilde karşılanacaktır.

Madde 7

Taraflar; resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 8

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecektir. Bu değişiklikler İşbu Anlaşma'nın 11. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 9

Karşılıklı yazılı mutabakata varılarak, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 10

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 11

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece İşbu Anlaşma'nın geçerliliği beş (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma; Ankara'da, 3 Temmuz 2013 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

FİLİSTİN DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

Waleed ASSAF
Tarım Bakanı

بروتوكول التعاون في مجال الغابات والمراعي

بين

حكومة الجمهورية التركية

و

حكومة دولة فلسطين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة فلسطين (والمشار اليهما فيما بعد "بالطرفين")، وضمن اطار " اتفاقية التعاون" (والمشار اليها فيما بعد " بالاتفاقية").

تعبيراً عن الرغبة بتعزيز الأواصر الودية ما بين الشعبين التركي والفلسطيني وتنمية التعاون في مجال الغابات، ولإدراك بأن كل من التصحر والسيطرة على تآكل التربة يتطلب التعاون الوثيق علمياً وفنياً وتقنياً.

مع الأخذ بعين الاعتبار المنافع والمصالح المشتركة التي من شأنها أن تنشأ من التعاون الوثيق في مجال الغابات، ورغبة منها في تعزيز التعاون في إطار اتفاقيات متعددة الأطراف الدولية، اضافة الى الاتفاقيات التي تعد كلا الدولتين طرفاً بها،

قد اتفقت على ما يلي:

البند الأول

على الاطراف القائمة على أساس تشريعاتها الوطنية أن تتعاون معها من خلال تقاسم المعلومات والخبرات والتكنولوجيا على أسس المساواة والمعاملة بالمثل والمنفعة المتبادلة، وذلك لحماية الموارد الطبيعية ومكافحة التعرية والتصحر والجفاف وحفظ وإعادة تأهيل الغابات.

البند الثاني

على الأطراف التعاون في المجالات التالية:

- التشجير.
- مكافحة حرائق الغابات.
- مكافحة التصحر.
- السيطرة على تآكل التربة.
- حفظ التربة وإعادة تأهيلها.
- السيطرة على السيلاوات والفيضانات.
- تحسين مستجمعات المياه.
- العمل على الكثبان الرملية.
- برامج تدريب في مجال جمع البذور، وإنتاج الشتال للخبراء القادمين الى تركيا وإنشاء حاضنة نموذجية.
- التنمية الريفية القائمة على الغابات.
- استخدام المنتجات الحرجية غير الخشبية.
- الادارة المستدامة للغابات.
- ادارة وتربية الحيوانات البرية.

البند الثالث

تتعاون الأطراف في المجالات المذكورة في البند الثاني من هذا لاتفاق:

- تبادل المعلومات والوثائق العلمية والتقنية في مجال البحوث الأنشطة التتموية في مجال الغابات.
- تبادل الخبراء والباحثين والمستشارين والموظفين.
- تنظيم حلقات عمل مشتركة، واجتماعات، حلقات دراسية، و برامج تدريب، وجولات دراسية مشتركة.
- إعداد وتنفيذ مشاريع مشتركة.

البند الرابع

لضمان التنفيذ الفعال للتعاون في إطار هذه الاتفاقية، على اللجنة مشتركة التي شكلها كلا الطرفين أن تعمل على النحو التالي:

- يعين كل طرف منسق وطني ليكون مسؤولاً عن تنفيذ أنشطة التعاون في إطار هذا الاتفاق في غضون ثلاثة أشهر من دخولها حيز التنفيذ، يجب على المنسق أن يكون رئيس قسم على الأقل.
- على كل طرف اعلام الطرف الاخر باسم المنسق الوطني، ويجوز لكل منهما تعيين بديلاً للمنسق الوطني شريطة ارسال اشعار خطي للطرف الآخر.
- على المنسقين الوطنيين التعاون من أجل تحضير برنامج العمل المشترك الذي يغطي مجالات التعاون المدرجة في البند الثانية.

- يجب على المنسقين الوطنيين المشاركة في اجتماعات اللجنة المشتركة التي ستعقد في أي وقت من أجل مناقشة الأنشطة المدرجة في البند الثانية، ويجب عليهم أيضاً متابعة تنفيذ التوصيات الصادرة عن اللجنة المشتركة.

البند الخامس

الأطراف، ووفقاً للتشريعات الوطنية والمعاهدات الدولية التي هي طرف فيها، عليها التكفل بالحماية الفاعلة للحقوق الفكرية المنتقلة أو التي أنشئت بموجب هذه الاتفاقية لأغراض هذه الاتفاقية ومن المفهوم أن الملكية الفكرية لديها المعنى الوارد في البند الثاني من الاتفاقية العالمية للملكية الفكرية التي حررت في استكهولم في 14 يوليو 1967.

البند السادس

وتتحمل النفقات المترتبة على أنشطة التعاون المنفذة في إطار هذا الاتفاق من قبل الأطراف على أساس كل حالة على

البند السابع

يجوز للأطراف دعوة المؤسسات الحكومية والأكاديمية ، والمؤسسات والمنظمات غير الحكومية على المشاركة في أنشطة التعاون ضمن اطار العمل لهذه الاتفاقية.

البند الثامن

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموجب موافقة خطية متبادلة ما بين الطرفين في أي وقت. وتدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقا للإجراء المنشأ في البند الأول لهذه الاتفاقية. أي نزاع قد ينشأ عن تفسير أو تنفيذ لهذه الاتفاقية يجب أن يتم من خلال التفاوض ما بين الطرفين.

البند التاسع

وبناءً على الاتفاق المتبادل المكتوب، يجوز للأطراف الاتفاق على تقاسم نتائج هذا التعاون مع أطراف ثالثة وفقاً للتشريعات الوطنية.

البند العاشر

هذه الاتفاقية لا يجوز تأويلها بأي شكل من الأشكال على الحقوق والالتزامات القائمة بموجب الاتفاقات الدولية الأخرى التي هم أطراف فيها.

البند الحادي عشر

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ إرسال من قبل الاطراف من خلال قنوات دبلوماسية المكلمة للإجراءات الداخلية اللازمة لادخالها حيز التنفيذ.

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات، على أن تكون صلاحية تجديدها تلقائية لفترات متعاقبة من خمس سنوات ما لم يعرب أحد الأطراف من خلال القنوات الدبلوماسية عن رغبته في انائها بأخطار خطي قبل 6 شهور من تاريخ انتهائها،

إنهاء هذه الاتفاقية يجب أن لا يؤثر على فعالية ومدة المشاريع والأنشطة الموافق عليها مسبقاً.

وقعت في أنقرة بتاريخ 3 تموز 2013، وأعدت في ثلاثة نسخ أصلية باللغات التركية والعربية والانجليزية،
وجميعها متساوية الأمانة وفي حالة وجود أي اختلاف يعتمد النص الانجليزي.

حكومة الجمهورية التركية

حكومة دولة فلسطين

وزير الغابات والشؤون المائية

وزارة الزراعة الفلسطينية

البروفيسور فيسل اورغلو

م.وليد عساف

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF PALESTINE
IN THE FIELD OF FORESTRY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Palestine hereinafter referred to as "the Parties";

Within the framework of this "Cooperation Agreement" hereinafter referred to as "the Agreement";

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Palestinian people and improve cooperation in the field of forestry,

Recognizing that desertification and erosion control require close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of forestry,

Wishing to strengthen the cooperation within the framework of international multilateral agreements and conventions to which both countries are parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the protection of natural resources, combating desertification and drought, erosion control, conservation and rehabilitation of existing forests, the Parties based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Afforestation,
- b) Combating forest fires,
- c) Combating desertification,
- d) Soil erosion control,
- e) Soil conservation and rehabilitation,
- f) Torrent and flood control,
- g) Watershed improvement,
- h) Sand dune fixation works,
- i) Training programs on seed collection and seedling production for the experts that will come to Turkey, and establishing a model nursery,
- j) Rural development based on forestry,
- k) Utilization of non-wood forest products,
- l) Sustainable forest management,
- m) Game management and wild animal breeding.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas enlisted in Article 2 of this Agreement:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities in the field of forestry,
- b) Exchange of experts, researchers, consultants, and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs, and study tours,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. A National Coordinator shall be at least at a department head level.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities enlisted in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities enlisted in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 5

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 6

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

Article 7

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the Article 11 of this Agreement.

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 9

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with third parties in conformity with their national legislations.

Article 10

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Its validity shall be extended automatically for successive periods of five (5) years unless either one of the Parties submit a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Ankara on 3 July 2013, each in two (2) original copies of Turkish, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF PALESTINE**

Prof. Dr. Veysel EROĞLU

Waleed ASSAF

Minister of Forestry and Water Affairs

Minister of Agriculture